

The Malankara Orthodox Syrian Church

The Holy Liturgy of Feet Washing

Transliteration of Songs
2016

INTRODUCTORY PRAYERS

Quamo

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha
Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. (3)

Naadha! thae sthuthiyum maanam thaathannum
Mahima vandanakal shuddhaalmavinnum Undaakul krupa
paapikalaam njangalilum,
Maelaamoorishalaem vaathilkkullil nin
Simhaasanam anayanamee praarthana mashiha!
Sthothram, Kartthaavae! Sthothram Kartthaavae!
Nithyam, sharanavumae! Sthothram, Barekmor.

Opening Prayer & Psalm 51

HYMN

(Olivinthal thalalak...)

1. Bhayamotu sraa-ppikal kaadeeshaarkkunoen
Shishya pada-the kazhukee innaa- lil
Daeva daya cheytheetanamae...
2. Bhayamotu kroe-baenmaar eanthunnonae Shishya
sama-ksham mauli namichoe-nae .. Daeva..
3. Agnimaya-rkkeekshipaan kazhiyaa-thoen
Shishya pada-the kazhukee innaa- lil.. Daeva..
4. Janakan tha-nnankathalathil adru-shyan Shishya
pada-the kazhukee innaa- lil.. Daeva..
5. Doothanmaar-vaanil shushrooshi-ppoen Shishya
pada-thae kazhukeeyippaa-ril..Daeva..
6. Jvaalayani-njoen shoshappaa - chuttee Kazhukee
shi-shyanmaarute paada-ngal..Daeva..

7. Soshappa -yarayil bandhiche-llaa
Shishyarutae-yum paadam kazhukee -thaan .Daeva..
8. Paathrathi - nnullil vellamozhi-chu Vinaya padha-
the darshipichoe-nae ..Daeva..
9. Vaanarulum - vinayamathaam drushtaa-ntham
Than knoo-maayil darshippichoe-nae..Daeva..
10. Shleehanmaa-rae vimalanmaraa-kkee
Thirumozhi ghoeshi-ppaan niyamichoe-nae..Daeva..
Barekmor.. Shubaho.. Men' olam..
11. Sthuthiyaekaa-tmajanae yayachoru thaa-thaa
Vanniha ka-zhukee than shishya pada-
thae...Daeva..

Psalm 63

HYMN

(Vidveshikal cheythathenthennu...)

1. Pathramathil tha-nneer varnnu-*Thaan kazhuki shishyanmare*
Thammilumathu pol cheyyaname – Nnavarotaruli cheythoae
Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.
2. Svarggathalathinnutayonae *Maalaakhakal saevipponae*
Salilam paathrathil paeri Shishya padangal thutachonae
Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.
3. *Snaehathotu kailaesarayil -Chuttee shishya samoohathin Paadam*
kazhuki thiru meyyum -Thiru rakthavum eakiya
mashiha. Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.
4. *Shishyanmaarotathivinayam -Rakshakanae nee perumari*
Thiru hrudayathin vinayathe -Bhodhippaan kalpichonae
Deveshaa – nadhaa – nee
dhanyan Barekmor.. Shubaho... Men 'Olam....
5. *Nadha en kaal orunaalum-Kazhukaruthennothi shimayon*
Kazhukal kootathennotu pa – Nkillennaruliyorutayonae..
Deveshaa – nadhaa – nee dhanyan.

Psalm 19

HYMN

(Erithee kuzhiyil dushtanmaar...)

1. Eerayasaevithanutayonae – Thiru vinayathinnaay sthothram
Srushti pathae nee snaehathin–Praeranayaalikshithi pooki
Jalapaathrathae neeyaenthi
Shishyanmaarute kaal kazhukee
Sthuthiadathe parirakshicheetaan-Thazhmaykkagathanaayone
2. Maelanki kanakkoliyaenthitu- Mujjvalamaakum ghoraagni
Than kailaesarayil chutti -Shishyaganathin kaal kazhukee
Prabhayaa - lerayaranchumpol
Sheemoe - nnarike thaan thaanu
Sthuthiyadathe parirakshicheetan thazhmaykkaagathanaayoene
Barekmor, Shubaho.. Men' olam..
3. Thirusabhaye nindya jalathaal-Rakshakanabhishe – kam cheythu
Sabhayum thanayarumanavaratham
Sthuthiyavanayppateetunnu
Bhoovil - shishyare nee kazhukee-
Paramoe - nnathanae nee dhanyan
Sthuthiyadathe parirakshichetaan Thazhmaykaagathanaayoene.

Isaiah 42

HYMN

(Innaal Nin Kabarinkal...)

1. Innaalil sakalaadheeshan-shoshappaayarayil bandhichu
Shishyanmaarute kaal kazhukunnathu darshichappol
Athyadhikam paa – rum vanum praapichaascharyam.
2. Innaalil Sakaladheeshan- salilathae vaarnnaan pathrathil
Shoshappayangaryil ketti shishya ganathin
Paadam kazhukee- ttathyantham vinayam kaanichu.

3. Innaalil paathrathil-salilathae vaazhthee shoshappa
Nammute rakshakanarayil chuttee snaehathoete
Shishyanmaar than paadangal kazhukaanulsukaanaay.

4. Innaalil vahnimayan - paathrathae paeri kaippaniyaam
Manmaya paadam kazhukeetunnathu kantoru naerm
Vaanavaraascharyappettu – sthuthyam thiruvinyam.

Barekmor.. Shubaho..

Men'Olam..... 5. Sheemon chonnaan- nadhaa ennae
kazhukaentaa bhramamaarnneetunnaen

Sheemonae neeyen vachanathae shraddhikkaaykil
En shishyan nee – yaakillennutayonura cheythaan

Stoumen kalos...

Kurielaison. Promeon & Sedro

HYMN

(Quoyoyo)

1. Agnimayan karthaavarayil shosha-ppaa chuttee
Jalapaathram paeree kramamaay kazhuka- ppettituvaan
Vannaereetum -shishya samoohathe
Shushrooshicha - raathri manoharamae
Jalapaathrathotu yoodaayae raksha-kanaarnnappoel
Kathi erinjillavanaethum visma-yamathu paaram.
Halleluiah – Vu – Halleluiah

2. Maelankiye neekkeettarayil shosha-ppa chuttee Rakshakan
arikaе chennadha than srushti-kalae thorthree

Sheemon chonnaan – Nikatae chennappol

Karthaavae nee – Yenthiha cheyyunnu

Naadhan chonnaan sheemonae mounam- pookuka nee

Vaayuthalaadhipanavamaanam njaanen- vinayathaal

Halleluiah – Nalkaan kaamshippoo.

Barkemor..... Shubaho..Halleluiah

3. Keezhullavarum bhoomikarum vaano-rum kooppum
Daevadhipanum daivathin suthanum- sthuthiyaerum
Mannaumaayon -mannitamathilethi
Athaazhathil - jalapanjaramaenthi

Shishyaganathin charanangal kazhuku-nnathu kantu
Vanavasaenayumambaravum katalum bhramamaantu.
Halleluiah – Vu - Halleluiah..

Men'Olam...Halleluiah

4. Nirmala salilam paathrathil karthaa-vaenthee Shishya
ganathin charanangal kazhukaa-nulsukaanaay Chonnaan
sheemo – narikae chennappol
Raabeeyen kaal – kazhukaruthoru naalum
Chonnaan kazhukappetteetaathazhivi – llathoeraa
Shashvatha rajyam pookituvaaan neeya-praapthan thaan
Halleluiah - Vu - Halleluiah

Moriyo rahemalain

oo'adarain Ethro

HYMN

(Pauraanika Dharmishtanmaar...)

1. Snaehathotu vishvaasathin niravillaathoen kazhukalinethaenda
Kazhukeetanaamalmaavineyum paapam pokkaan
Aalmamathum thanuvum manavum kazhukanamonnaay
poornamanassoete

Barekmor.. Shubaho.... Men olam...

2. Shishyanmaarae vetiyaruthae karunaanidhiyaam naadhan than
vachanam
Snehitharute kaal kazhukituvaaan thaazhmazhathoe-
Nen shishyathvam naetituvanarahathayille-nnutayoen kalpichu.

HYMN

1. Paayum paamaravum koota – thaazhiyilotippoy nouka
Sankaetham praapikilla – Maamodeesayum masiha
Than mey rakthangalumanyae
Jeevan naetukayillaalmam – Ha... Ha.....
Lokathraathaavameesho ninnuthavikkaay sthoethram
*Barekmor.... Shubaho... Men
olam...*
2. Shishyanmare veekshichen–Vannar kazhukappetteetaan
Shimon thannozham vannu – Jeevadheeshan than soonu

Daasapadam sparshichappol
Uchathil chonnaanaevam ..Ha.... Ha....
Oru nalum sarvadheesha – Kazhukaruthe neeyen padam

HYMN

1. Cheriyoen thottavareyum kazhukee –
Sheemonarikeachennappol
Chonnanen–karthaave neeyen–Paadam kazhukaruthennevam
Karthavavanotu kalppichaan
Ennishtathinu vipareetham
Ninnaal neeyanyan thannae
Keppaa chonnanayyo en – Thalayum meyyum kazhukenam
*Barekmore.. Shubaho... Men
olam..*
2. Kondelkotum kattiviayilkkooti – Daivam sambhashiappol
Thejassum mahimaavum moosha – Nibi seenayil praapichaan
Projjvalamaam than velipaataal
Aa nibiye shoebhippichoen
Manujathvam svayamaarnninnaal
Venmaatathil thala thazhthi – Daasanmaar than kaal kazhuki.

HYMN

(Poulose Shleeha...)

1. Appostholar panthiyiruppaan vannethee
Panthiyiruthee than priyarae
Shushroshipaan ezhunaettaan
Vellam paathrathil paeree
Paadam kazhukaan thala thaazhthi
Srushti padam thoerthaan roomaal
Srushtavarayil bandhicchoo
Atbutha sambhavamithu kanmaan
Sarvarumae varuveen pokaam
Barekmor.. Shubaho... Men'Olam.....
2. Vishvaasathotamala snaehavumillaathoen
Shareerikamam kazhukalinaay

Maathram varuvathayogyam than
Mey kazhukappetteetumpol
Aatmaavamarum paapathil
Aatma shareerangalumakavum
Paripoornam naam kazhukaenam
Kalpana kaakkum sampoornna
Kshaalanamathu thaanennorppin.

HYMN OF PASSION

Njangalkkaay neeyaettoru peeda
Thazhchakalaettem dhanyam naadha!

1. Innae divasam daiva thanoojan
Shoshappaa than arayil chutti
Daasanmaar than paadam kazhukee
Thorthee paaram vimalatha nalkee
Maeshakkavarae panthiyiruthee.
2. Karthavarulee sheemoneetaay Nin
thozharutaethennonam njaan Nin paadangal
kazhukaaykil nee Shushrookanum shishyanumaakaa-
Shlieheeka simhaasanavum nashtam.
3. Gocharanallaathoru thaathannum
Panthiruvarute paadam kazhukee
Kruthyam sarvam – niravaettiyoraa Than
puthrannum rooh kudishaaykkum
Sthuthiyum nathiyum naam eakaenam.

Nin vidhi cheythoer vidhyaelkkumpol
Vidhi cheyyaruthae njangale Nadha

Moriyo rahemalain oo'adarain

BOUTHOTH of MOR JACOB

Mashihaa skeeppaa mruthi kazhtathakalkkaay vannone
Praardhana kaettittathmaakkalil anpundaakaenam.

Daeva...

1. Njaanoetheetum vachanangale nee maanikkaaykil

Shleehayaakaan eluthallaethum neeyoethumpoel
En shishyan neeyennaal anayanaamennishtam poel
Entaethaakaathen shishyathvam neeyaarneetaa.

Daeva...

2. Pankillaethum kazhukal kootaathennoetoppam Nin
vaadathaalen kaamkshaye nee rodhikkunnu
Njaanothunnoreeyen vaanchaye neeyaelkkaaykil
Marthyanmaarute guruvaakaan neeyaprapathan thaan.

Daeva...

3. Njaan chollunnoeree vaakyam nee kaikkollaaykil
Kaikkollunnoru shleehaayae njaan niyamicheetum
Vannaetteetuka kazhukalinaalen shishyathvam nee
Nee anyan thaan kazhukaline kaikkontillenkil.

Daeva...

4. Kamkshichathu pol naadhan kazhukee shemon than kaal
Vannellaarum rakshaka savidhae kramamaay ninnoo
Thanonaepol shishya samaksham sheersham thaazhthi
Vinayam moolam maanippaan thal paadam kazhukee.

Daeva...

5. Shleehanmaare munnam chaerthoru naadhan sthuthyan
Than vinayathaal avareyuyarthiya puthran vandyan
Vijjnaanathalavare nirachoru rooha sthuthyan
Thal praardhanayaal vaazhvengalkkuntaakettendum.

Daeva...

Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klaesicchu
Maanor vanoer nin thaazhmayilathi vismayamaamnu.

Daeva...

HYMN

(*Sakalam Mochicha...*)

1. Shishyarumaayethee maalikayil naadhan
Drushtantham sarvam niravaetteetaan
Vinaya samudrathi - nnatiyolam chennaan
Thannethaan thaazhthee - balavaaneeshan
Sakalathin naadhan - nikhilathin daivam

Jeevarathathinmael – aaghoshithanaayeetunnoen
Maathrukayaavaanaay – vinayathin maargam
Shishyarkkaay kkaattaa – ullilurachaan.

2. Daivika soudhathil – daasanmaar vannu
Yajamaanan ninnu – mun bhagathaay
Thortharayil chutti – ninnu kuninjeeshan
Shishyasamoohathin – kaal kazhukeetaan
 Vanchaka yoodaa than – kaalum nee kazhukee
 Manujakula snaeham – ninneyaho paaram
thaazhthi Karuna niranjonae – uthamanae sthothram
Pataettonae nin snaeham sthuthyam.
3. Naerilurachoraay – nirmalaraay maevum
Kunjaatin koottam – sveekruthamaayi
Manuja snaehathaa – lavar arkkannoppam
Shobhippaan karthaa- vaagramaarnnoo
 Athbutha kaaryangal cheyvaan kelpaekee
 Adhikaaram nalkee – padavikal vaagdaanam cheythu.
Saaghosham karthaa – vaagathanaakumpol
Vidhi peedathinmae – lavarumirikkum.
4. Agnimayanmaaraal saevithanaakunnoen
Jeevanotanggaali kathitumagni
Poozhayathin mumpil than thalayum thaazhthi
Kaal kazhukeetaanaay ardhikkunnu
 Kroebesropaenmaar – Keerthicheetunnoen
 Jeevarathathinmael – Sthithi cheyym sarvaadheeshan
Ninnu shimon mumpil – Than thalayum thaazhthi
Sthuthyan thaanaevam - Vinayam poondoan.
5. Mannamen paapam kazhukum mattaevam
Svarggeeyaa paaram thaneetaruthae
En karthaaavae njaan – Nindithamaam poozhi
Enganayee kaaryam nee cheytheetum
 Aadaamin thaatha – Srushtikal than naadhaa

Njaan nin shleeha thaan –Ennae lajjippikkallae
En karthaavae njaan – Paetikkunnaettam
Gurunadhaa nee en kaal kazhukaentaa.

6. Vellam paathrathil koriyozhicheeshan
Thalavan sheemona –Taevamurachu
Varika sheemona nee – Yennarika vaegam
Ninnute paadangal – Njaan kazhukattae
 Than paniyaayeetum – Poozhiyathaam paadam
 Kazhukiya vaanoenae – Sthuthyam thannaen nin thaazhma
Evvidham ikkaaryam – Neritumennoerthu
Sheemonathyantham – Sambhramamaarnnu.
7. Sheemona sheeghram – Ninnishtam thalli
Ennishtathae nee – Kaikkollaenam
Vinayathin maarggam – Kaattithanneetaam
Keppayae nin kaal –Njaan kazhukattae
 Neeyum cheythaevam – Svarggeeyanmaarae
 Veezhthiyathaamaavan – Nigalathae neekkeetaenam.
Kaal kazhukeetaanaay – Than thalayum thaazhthi
Arddhichaan naadhan – Shishyanotaevam.
8. Enthinu sheemona – Tharkkikkunnaevam
Ethiraay nilkkaathen – Vachanam kaelkka
Vaayu thalathinkal – Kaavalirippoena
Poril tholppippaan – Njanichhippoo
 Kaelkkuka sheemona – Nee thannishtathaal
 Enne maruthennaal – Illa ninakken shishyathvam
Sheemona njaan nin - Kaal kazhukeetaaykil
Priyaroppam sthaanam – Nee naeteetaa.
9. Shishyavaran sheemon –Gurusavidham chennu
Kaal kazhukaan naadhan – Muthirukayaayee
Ithu poelascharyam – Kaanumpoelayyo
Vismithanaayaevan – Karayukayilla
 Balavaanaam daivam – Srushtiganaadheeshan

Manpotiyin munpil – Nilkkunnu sheersham thaazhti
Nigalikalae ! nokkin – Dambhikalae kaanmin
Thannethaan ningal – Shodhana cheyvin.

10. Nanma niranjoen kaal – Kazhuki vetippaakki Than
shishyanmaarae – Injanikalaakki
Athupolanyonyam – Shishyanmaar cheyvaan
Vinayathin maaarggam – Naadhan nalki
Kunjaatin maamsam – Bakshipaan raavil
Panthiyilaekkaetti – Sathamanaa
shishyanmaarae Divyamathamaattin – Kuttiye
rakshichu Puthu baliyarppippaan – Velayatuthu.

11. Veekshikkunnengal – Maanasamae cholloo
Bheekaraam kroeba – Thaerilirippen
Srushtaavaam thaathan – Mahimakal than naadhan
Shishya samoothathin – Maddhyae nilppu
Thiru maaril vazhvoen – Shishya padam kazhuki
Avanae yoodanmaar – Kola cheyvanaayaelpichu
Avakaasham veentum – Aadaminnaekaan
Avananpaalaevam – Vinayam poondu.

ZOOMORO

Vinayasametham vaaanutayoem – shishya ganathin kaal kazhuki
Dushtahankaaram neekki – thaaazhma padippichaan namme
Vinayathotu nee njangalkkaay – eattoru yaathana samsthuthyam.

Bible Readings

PETHGOMO

Halleluiah – Halleluiah
Nalla vetippodu kai kazhukee
nin balivedi valam vechaen..

Halleluiah

GOSPEL

(*St. John 13:1-20*)

HYMNS DURING FEET WASHING HYMN 1

(*Quqoyo*)

1. Eritheeyaayoen thala thazhthee shishyanmaar paadam
Kazhukeetunnathu kantappoel gabreeyael njetti
Meekhayaelum – Vaanava saenakalum
Njetti virachu – Sambramamathilaantu
Manmayar paadam kazhukunnu – Erithee paathrathil
Njaan cheythathu poel anyonyam – Cheyveen ennoethi
Halleluiah – Sthuthyam thadvinayam.
2. Cheriyoen muthalella shshyanmaaraeyum kazhuki
Thalayalaam sheemoneethee nadhaa en paadam
Nee kazhukaruthae – Shasichu naadhan
Vipareetham nee – Ninnaal neeyanyan
Keepa sambhramamotothee - en meyyum thalayum
Karthavae kazhukeetanamae njaan nintaethaavaan
Halleluiah - Vu - Halleluiah

HYMN 2

Than mahima namichu manmayarae-Kazhukiya sarvaeshaa
Aaradhakarae malinitha neekki-Krupayaal kazhukanamae.

HYMN 3

Thaanakhilesha nee nila thazhthi - Kazhukee manmayarae
Nin daasanmaaraamivaraeyum-Krupayaal kazhukanamae.

BOUTH of MOR JACOB

Mashihaa skeepa mruthi kashtathaklkkaay vannoenae
Praardhana kaettittathmaakkalil anpuntaakaenam.

Daeva...

1. Paathram thannil vellamozhichaan naadhan soumyam
Shleeha mukhyan sheemone vilichaan kaal kazhukaan
Sheemon chonnaanarutharutheeshaa kazhukentennae
Kalppichathupol kazhukeedukilulbhayamaereetum
Svarggasthaa nee bhoomika paadam kazhukeetaenta
Srushtaavaam nee pazhcheliye bhaumanikkaentaa. Daeva...

2. Chonnaan naadhan shleehamukhyaa! mathi sheemonae
 Ventaa porum neralulloru nin poraattam
 Gurunaathan shishyanmarotanuvarthippaan
 Njaan cheyunnoree nava kruthyam nee bodhikka
 Vannaetteetuka kazhukalinaalen shishyathvam nee
 Neeyanyan than kazhukaline kaikkontillenkil. Daeva...
3. Chonnaan sheemon njaanarddhippoo nintaethaavaan
 Kai kaalukalum thalayum koote kazhukeetanamae
 Nin shishyathvam kazhukal kootathillennaakil
 Naadhaa daeva ! bahu shathamennaeyabhishaekikka
 Hithamennaalen padha paanikale kazhukeetaenam
 Ninnaiykyam njaan vitteetaruthae kazhukuka poornnam.
 Daeva...
4. Kumbittayyo mootunnu mukham gabreeyaelyar Aascharyam
 nee sheemonya padam kazhukeetunnu
 Shushrooshippaan thiruvulamaay nee thanennaaykil
 Mlaechanmaarotenthinu vinayam daivaatmajanae
 Ninne kollanullilurachoru yoodaayaeyum
 Kazhukaan ninneyaethoru snaeham praerippichu. Daeva...
5. Marthyanmaaril vazhvaekukayaal thaathaa ! sthothram
 Suthanae vittaam namme prathi thaam gaathram paeri
 Divyanmaar than kaalukal kazhukee svasnaehathaal
 Paathram thannil vellamozhichathi vinayathoete
 Shleehanmaarekkazhukiya puthraa vandikkunnu
 Sthuthi puthrannum janakannum paavanaroohaykkum.
 Daeva...
- Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klesicchu
 Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu.
 Daeva...